

Оксана Остапчук (Москва, Россия)

**Эквивалентность терминов и парадигматические отношения между ключевыми словами
в многоязычной информационно-поисковой системе iSybislaw**

Многоязычный характер информационно-поисковой системы славянского языкознания iSybislaw выдвигает особые требования к терминам и терминологическим сочетаниям из разных славянских языков. Так, на первое место среди критериев отбора смысловых единиц текста выходит не только и не столько частотность в индивидуальном употреблении (конкретном тексте), сколько их функционально-семантическая нагрузка и соотнесенность с национальной системой лингвистической терминологии. При этом требования формальной межъязыковой эквивалентности уступают место соображениям целесообразности, поскольку сформированные на их основе ключевые слова, в первую очередь, призваны быть эффективным средством информационного поиска. Нередко между ключевыми словами, в том числе из разных языков, устанавливаются новые парадигматические отношения, основанные на логической синонимии. Эти вопросы рассматриваются нами как с точки зрения составителей базы, так и ее пользователей.